

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Уфимский университет науки и
технологий», доктор физико-
математических наук, доцент

И.Ф. Шарафуллин

«18» сентября 2025 г.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Уфимский университет науки и технологий»
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации

Диссертация Чжу Цянь «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке» выполнена на кафедре сопоставительного языкознания и экскурсоведения факультета башкирской филологии, востоковедения и журналистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

В период подготовки диссертации соискатель Чжу Цянь являлась аспирантом очной формы обучения по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

В 2022 году Чжу Цянь освоила программу для магистров по специальности русский язык и литература в Нанкинском педагогическом университете (Китайская Народная Республика). По окончании обучения ей присуждена степень магистра гуманитарных наук. Диплом магистра выдан Нанкинским педагогическим университетом Китайской Народной Республики в 2022 году.

В 2025 году окончила аспирантуру по очной форме обучения федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Свидетельство об окончании аспирантуры выдано федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» в 2025 году.

Справка со сведениями о сданных кандидатских экзаменах выдана федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» в 2025 году.

Научный руководитель – Фаткуллина Флюза Габдуллиновна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры сопоставительного языкознания и экскурсоведения факультета башкирской филологии, востоковедения и журналистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Оценка выполненной диссертантом работы:

Диссертация Чжу Цянь «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке» представляет собой законченную, самостоятельную научно-квалификационную работу. Результаты научного труда обеспечивают решение важных теоретических и практических проблем лингвокультурологии, сопоставительной лингвистики, лингвистического анализа текста, когнитивной лингвистики и перевода.

Проведённое исследование показывает, что комплексный анализ культурных кодов в поэзии А. Ахматовой, а также выявление и описание проблем восприятия и выражения одних и тех же образов при переводе в совокупности методов лингвокультурологии и переводоведения позволяет более глубоко понять особенности русской и китайской культурных парадигм.

Выносимые автором на защиту научные положения являются результатом детального анализа теоретического и эмпирического материалов, полученных при помощи комплекса современных лингвистических методов. Представленные данные достоверны, грамотно интерпретированы, выводы достаточно обоснованы.

Личный вклад автора в получении результатов, изложенных в диссертации, заключается в разработке структуры исследования, выборке и анализе фактического материала из поэтических сборников Анны Ахматовой и их переводов на китайский язык, проведении лингвокультурологического и когнитивного анализа лингвокультурных кодов, заключённых в творчестве Анны Ахматовой, и выявление отражённых в них лингвокультурных ценностей, а также изучении особенностей трансформации и передачи этих культурных кодов в процессе перевода.

Достоверность и обоснованность положений и выводов диссертации определяются опорой исследования на предшествующие разработки отечественных и зарубежных ученых в области лингвокультурологии, лингвистики и теории перевода, представленные данные достоверны, грамотно

интерпретированы, выводы обоснованы.

Степень новизны результатов, полученных автором диссертации.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые предпринята многоуровневая и системная попытка анализа лингвокультурных кодов в поэзии Анны Ахматовой, подробного рассмотрения символической нагрузки и функциональных механизмов каждого типа лингвокультурного кода. На основе сопоставительного анализа авторитетных китайских переводов поэтического наследия А. Ахматовой в диссертации выявлены основные стратегии передачи культурного кодирования, применяемые переводчиками, и обобщены основные пути декодирования и реконструкции смыслов в китайском лингвокультурном контексте. В частности, рассмотрены такие методы, как образная трансформация, компенсаторная аннотация и семантическая нейтрализация.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что данная работа расширяет поле применения лингвокультурологического подхода. Исследование предлагает новые методы и перспективы анализа в рамках поэтической лингвистики, культурной лингвистики и литературной критики. Кроме того, работа обогащает практический потенциал данной теории в сфере межкультурных литературных исследований, подтверждая её объяснительную силу. Интеграция литературного перевода и анализа лингвокультурных кодов делает возможным продвижение проблем разработки основ межкультурной поэтики.

Практическая ценность диссертационной работы заключается в том, что её выводы могут служить ориентиром для практики русско-китайского поэтического перевода, а также способствовать более глубокому пониманию российской историко-культурной традиции китайскими читателями. Кроме того, результаты работы могут быть использованы в преподавании иностранных языков – особенно в курсах по лингвокультурологии, лингвистического анализа текста, русской литературе и переводу, где анализ поэзии Анны Ахматовой способствует формированию межкультурной компетенции и эстетического восприятия обучающихся.

Апробация работы.

Содержание диссертации и ее основные результаты были представлены и обсуждены на заседаниях кафедры сопоставительного языкознания и экскурсоведения федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

Апробация результатов исследования была осуществлена на 6 научных мероприятиях разного уровня, в том числе международных научных конференциях: XI Всероссийская (с международным участием) научно-практическая конференция «Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода» (г. Уфа, 2023 г.); IV

Международная научно-практическая конференция «Мир - Язык - Человек» (г. Владимир, 2024 г.); Международная научно-практическая конференция «КоСМиК.ру: Корпус Современных Моделей и Кодов русского языка» (г. Москва, 2024 г.); X Международная научно-практическая конференция «Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки» (г. Уфа, 2024 г.); Всероссийская научно-практическая конференция «Иностранный язык в профессиональной сфере: педагогика, лингвистика, межкультурная коммуникация» (г. Москва, 2024 г.); Юбилейная Международная научно-практическая конференция «VI Виноградовские чтения. Язык и поэтика текста» (г. Москва, 2025 г.).

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных автором.

Основные положения диссертации отражены в 12 публикациях, в том числе в 4 изданиях, входящих в перечень рецензируемых научных журналов ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, 8 публикаций – в изданиях РИНЦ, рекомендованных для публикации основных научных результатов диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук.

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК РФ:

1. Чжу Цянь, Фаткуллина Ф.Г. «Санкт-Петербург» как лингвокультурный код в индивидуальной картине мира А. Ахматовой / Чжу Цянь, Ф.Г. Фаткуллина // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2025. – №4. – С. 72-83.

2. Чжу Цянь. «Азия» как лингвокультурный код в поэзии А. Ахматовой в ташкентский период // Казанская наука. – 2025. – №4. – С. 176-179.

3. Чжу Цянь. Концепт «памятник» в художественной картине мира А.А. Ахматовой / Чжу Цянь // Мир, науки, культуры, образования. – 2024. – №2 (105). – С. 524-526.

4. Чжу Цянь, Фаткуллина Ф.Г. Понятие «окно» как предметный код культуры в китайской и русской языковых картинах мира / Чжу Цянь, Ф.Г. Фаткуллина // Мир науки, культуры, образования. – 2023. – №2 (99). – С. 490-492.

Публикации в иных научных изданиях:

5. Чжу Цянь, Фаткуллина Ф.Г. Культурный код «город» в поэзии Анны Ахматовой / Чжу Цянь // Проблемы современной филологии и проблемы методики обучения языка: сб. науч. ст. XIII Международной научно-практической конференции (15-18 октября 2025 г.). – Брянск: БГИТУ, 2025. – С. 104-111.

6. Чжу Цянь. Механизмы межкультурного перевода лингвокультурных кодов в поэме Анны Ахматовой «Поэма без героя» // Духовные ценности и нравственный опыт цивилизаций в контексте XXI века: материалы V Международной научно-практической конференции студентов, магистрантов,

аспирантов и молодых ученых (г. Уфа, УГНТУ 27 октября 2025 г.). – Уфа : УГНТУ, 2025. С. 212-217.

7. Чжу Цянь. Архетипы и символика персонажей в поэме Анны Ахматовой «Поэма без героя» // Духовные ценности и нравственный опыт цивилизаций в контексте XXI века: материалы V Международной научно-практической конференции студентов, магистрантов, аспирантов и молодых ученых (г. Уфа, УГНТУ 27 октября 2025 г.). – Уфа: УГНТУ, 2025. С. 201-208.

8. Чжу Цянь. Исследование семантических различий и перевода цветообозначений в русском и китайском языке (на материале поэзии А. Ахматовой и ее перевода на китайский язык) / Чжу Цянь // «Мир - Язык - Человек»: Материалы IV Международной научно-практической конференции. – Владимир: Владимирский государственный университет, 2024. – С.447-454.

9. Чжу Цянь. Цветовые обозначения в художественной картине мира А. Ахматовой / Чжу Цянь // Корпус Современных Моделей и Кодов русского языка (КоСМиК.ру), Сборник научных статей. – Москва: МПГУ, 2024. – С.183-191.

10. Чжу Цянь. Национально-культурная специфика переводов стихотворений А. Ахматовой о "Петербурге" / Чжу Цянь // Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки: Материалы X Международной научно-практической конференции. – Уфа: УУНиТ, 2024. – С. 211-214.

11. Чжу Цянь. «Окно» как культурный код в языковой картине мира А.А. Ахматовой / Чжу Цянь // Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки: Материалы X Международной научно-практической конференции. – Уфа: УУНиТ, 2024. – С. 163-166.

12. Фаткуллина Ф.Г., Чжу Цянь. Лингвокультурное взаимодействие при переводе (на материале китайской поэмы «Лисао» в переводе А. Ахматовой) / Ф.Г. Фаткуллина, Чжу Цянь// Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода, – Уфа: УУНиТ, 2024. – С. 214-217.

Диссертация Чжу Цянь «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке» соответствует п. 14 положения о порядке присуждении ученых степеней:

- отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации;

- соискатель ссылается на авторов и источники заимствования.

Соответствие паспорту специальности:

Представленная Чжу Цянь диссертация «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке» соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика:

– п. 8. Язык в контексте культуры. Исследование языка с использованием методов культурологии, этнологии и антропологии.

– п. 15. Контрастивная лингвистика и лингвистическая типология. Методы сопоставительного и типологического изучения языков. Типологические классификации.

– п. 20. Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода.

Квалификационные признаки работы:

1. Характер результатов диссертации.

В работе решены задачи, имеющие значение для лингвокультурологии, семасиологии, переводоведения, сопоставительной лингвистики и межкультурной коммуникации.

2. Уровень новизны результатов диссертации.

Результаты исследования являются новыми.

3. Ценность результатов диссертации.

Значительная.

4. Связь темы диссертации с плановыми исследованиями.

Инициативная работа.

5. Уровень внедрения (использования) результатов диссертации.

В масштабах отрасли – языкознание.

6. Рекомендации к расширенному использованию результатов диссертации.

Требует расширенного использования в лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, поэтической стилистике, лингвистическом анализе текста, русской литературе и переводу.

Постановили:

Считать диссертационную работу Чжу Цянь «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке» выполненной на высоком научном уровне, а её автора – квалифицированным специалистом, способным самостоятельно ставить и решать задачи в области теории лингвокультурологии и сопоставительной лингвистики.

Признать работу отвечающей требованиям Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, изложенным в пп. 9-14 Положения о присуждении учёных степеней, утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г. (в редакции от 16.10.2024 г.).

Рекомендовать диссертацию Чжу Цянь «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке» к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по

научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на заседании кафедры сопоставительного языкознания и экскурсоведения факультета башкирской филологии, востоковедения и журналистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

Присутствовало на заседании 10 человек. Результаты голосования: «за» – 10 чел., «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел., протокол № 3 от «28» октября 2025 г.

Председательствующий –
профессор кафедры
сопоставительного языкознания и
экскурсоведения факультета
башкирской филологии,
востоковедения и журналистики
федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Уфимский университет науки и
технологий»,
доктор филологических наук,
доцент

Хисамова

Хисамова Галия Гильмулловна

